

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento de Traducción y Comunicación

TÍTULO

**Análisis de una interacción comunicativa
intercultural entre interlocutores japoneses
y estadounidenses en el ámbito policial**

Autora: María Bordonado Pardo

Tutor: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de lectura: julio 2014



Resumen:

El punto de partida de este trabajo es intentar hacer un pequeño acercamiento a las diferentes teorías en torno de la comunicación intercultural, y la comunicación no verbal y sus distintas categorías. La interculturalidad aparece de manera obligatoria cuando dos o más grupos con culturas dispares se encuentran. Este encuentro puede ser amigable u hostil, pero sea de la forma que sea es necesario conocer al otro participante para poder entenderlo y así comprender algunos de los aspectos o fundamentos culturales que en un principio podrían parecer negativos o que simplemente chocan con la propia cultura. Es aquí, en este tipo de situación complicada, donde hace falta un diálogo que permita alcanzar un entendimiento y una convivencia armónica; y que no haya cabida al etnocentrismo, el prejuicio y la discriminación. En la segunda parte de este trabajo, se analizará un fragmento de la película *Black Rain* para identificar algunas de las diferencias culturales entre dos sociedades muy distintas. Hay que tener en mente que en diferentes culturas se utilizan distintos modelos comunicativos, y aunque seamos conscientes de la diversidad lingüística, tendemos a creer que nuestro modelo comunicativo es universal, y eso puede llevar a malentendidos. A lo largo del análisis, se llega a la conclusión de la importancia del lenguaje no verbal para un buen entendimiento, ya que por no ser consciente de ciertos aspectos y costumbres se puede menospreciar a los otros individuos; y esto puede provocar que no quieran cooperar ni en la situación, ni en la conversación, lo que añade aún más trabas para un mejor entendimiento. Asimismo, se destacará la importancia que tiene la cultura y las consecuencias de los posibles choques entre dos culturas en distintos ámbitos como son la traducción audiovisual, la interpretación consecutiva y mediación cultural.

Palabras clave:

Cultura, lenguaje no verbal, conflicto, comunicación, prejuicios.

Índice

1. Introducción: objetivos y metodología	1
2. Breve revisión bibliográfica sobre las teorías en torno a la comunicación intercultural, y el estudio del lenguaje no verbal.....	4
3. Breve contextualización del material audiovisual	12
4. Transcripción Black Rain.....	13
5. Análisis de los problemas de comunicación intercultural.....	18
6. Conclusión.....	28
7. Bibliografía	30

1. Introducción: objetivos y metodología

La comunicación intercultural no es un fenómeno nuevo. El intercambio y el enfrentamiento entre sociedades de diferentes culturas llevan sucediendo durante toda la historia de la humanidad. Aunque cabe decir que una gran parte de ellos estaban bastante limitados, la corriente de mensajes era, en su mayoría, en una sola dirección.

Es importante tener en cuenta que para que exista una conversación entre dos personas, para empezar, tienen que tener una lengua en común; pero eso no quiere decir que no ocurra ningún malentendido o lleguen a entenderse completamente. Si todo esto lo llevamos al ámbito de una conversación entre miembros de diferentes culturas, y tan diferentes culturalmente como la americana y la japonesa, el proceso es más complejo y complicado.

El objetivo general de este trabajo será describir y comparar dos culturas tan distantes como diferentes a través de un estudio de un fragmento de la película *Black Rain*. Y más concretamente, analizar el comportamiento no verbal y otros aspectos relevantes que hay que tener en cuenta cuando se produce una interacción intercultural. Me interesaba hacer un estudio desde el punto práctico y, al estar estudiando el itinerario de traducción audiovisual, he escogido una película. La presencia de varias lenguas diferentes en el doblaje (sin la aparición de subtítulos) crea una sensación de diversidad lingüística. A la hora de traducir es importante saber transmitir la cultura, también implica saber transmitir la intencionalidad, como por ejemplo la ironía, que no se percibe del mismo modo en todas partes; o el humor, la comprensión de algo gracioso, como bien pueden ser los chistes, que se basa en que tanto el emisor como el receptor compartan los mismos referentes culturales y lingüísticos.

Pasando a la metodología, el primer paso que di fue abordar el tema de la cultura y el lenguaje no verbal en la comunicación intercultural. Para ello he realizado una breve revisión bibliográfica sobre las teorías en torno a la comunicación intercultural y sobre el tema concreto del lenguaje no verbal, basado, entre otros, en los textos de Jandt (1998) y de Gudykunst (2005).

La película escogida para hacer un análisis de interacciones comunicativas cara a cara interculturales es *Black Rain*, de Ridley Scott. En esta película se muestran

las diferentes maneras de hacer las cosas que tienen la cultura japonesa y la cultura americana, así como rasgos culturales y el miedo a lo desconocido que provoca que los personajes se basen en los prejuicios que tienen hacia la otra cultura para sobrellevar la situación. En el transcurso de la película se observa cómo va cambiando la relación entre los personajes y sus pensamientos; pero yo he querido centrarme en uno de los primeros encuentros que tienen las personas de ambas culturas porque, a mi parecer, es en el que más diferencias culturales se pueden apreciar.

En segundo lugar me he documentado sobre la película y las críticas que tuvo en su momento para conocer qué magnitud tuvo en los diferentes países, por ejemplo, hay críticas de parte de los japoneses que piensan que con esta película se les está ridiculizando, sobre todo porque está llena de estereotipos, y que, en cambio, a los estadounidenses se les glorifica, es decir, Nick, el policía de Nueva York, consigue resolver la situación por sí mismo, aunque con la ayuda de Masahiro, el policía japonés, en un país en el que no conoce ni la lengua ni el lugar.

En tercer lugar he llevado a cabo una transcripción del fragmento seleccionado, siguiendo los símbolos y pautas del Análisis de la Conversación que a continuación se detallan:

BUENO: Elevación de tono e intensidad

infantil: pronunciación enfática

provocación: pronunciación muy cuidada o silabeada

<creo me parece>: pronunciación rápida, con cambio en la línea melódica

((XXX)): fragmento indescifrable

((relojo)): fragmento dudoso

("respiración"): comentario del transcriptor

laaa: alargamiento vocálico

eeeh: relleno de silencio

mm mm: petición sonora de toma de turno

hm hm: asentimiento, conformidad

ha ha: risas

dijo que [la casa

a mí] me dijo: comienzo y final de solapamiento

=

=: sucesión inmediata, sin pausa

(.): pausa breve pero significativa inferior a 1 segundo

(2.5): pausas superiores a 1 segundo

↑: entonación ascendente

Al no conocer el idioma japonés, para un mayor entendimiento de la situación y de los sentimientos que expresaban los japoneses hacia los americanos cuando hablaban en su lengua, busqué a una nativa japonesa para que me tradujera los fragmentos que están en japonés y así poder hacer un mejor análisis de la escena.

En cuarto lugar, he procedido a analizar el fragmento, centrándome en los problemas de comunicación intercultural observados, separándolos en las siguientes dimensiones: Usos de lenguaje (Cantidad, Veracidad, Manera), Paralenguaje, Distribución del tiempo y Distribución del espacio (lenguaje no verbal). El término lenguaje no verbal se puede entender en un sentido genérico, referido a todos los aspectos no estrictamente gramaticales de la comunicación pero en el análisis se usará el lenguaje no verbal en el sentido estricto de los aspectos visuales referidos al cuerpo de los interlocutores. Se ha seguido este esquema a partir del empleado en el artículo de Raga (2003).

Por último, y tras el análisis, he reflejado mis conclusiones acerca del tema y las posibles consecuencias que a mi parecer puede tener el choque entre culturas en ámbitos como la interpretación consecutiva y la mediación cultural o la traducción de material audiovisual.

2. Breve revisión bibliográfica sobre las teorías en torno a la comunicación intercultural, y el estudio del lenguaje no verbal

Antes de centrarme en los aspectos teóricos y empíricos acerca de la cultura, me gustaría definir qué es la cultura y qué es la comunicación, pues es importante saber a qué se refieren antes de relacionarlas entre sí. En este trabajo, entenderemos la comunicación como el proceso de enviar mensajes y recibirlos a través de un canal. Y la cultura como el conjunto de asunciones, creencias y valores compartidos por un grupo humano, que se ven reflejados en comportamientos característicos de dicho grupo. Asimismo, en palabras de Linton (1936)¹:

Las peculiaridades individuales no pueden clasificarse como parte de la cultura..., ya que no se comparten con otros miembros de la sociedad. Al mismo tiempo, son de gran importancia en la dinámica de la cultura, porque representan el punto de partida de todo aquello que más tarde se incorpora a ella. Siempre hay algún individuo en la comunidad que descubre, inventa o adapta una nueva cosa antes que los demás, cosa que habrá que considerar como parte de la cultura tan pronto como haya sido transmitida y sea compartida aunque sólo sea por otro individuo de la sociedad.

Empezando por los aspectos teóricos, cada cultura tiene unos valores subyacentes que harán que su aproximación a la comunicación en sí misma sea diferente en algunos aspectos (Rodrigo, 1997). Existen diversos enfoques para incorporar la cultura en teorías comunicativas. Primero, la cultura se puede integrar en el proceso de comunicación en dichas teorías. Segundo, las teorías se pueden diseñar para explicar o describir cómo cambia la comunicación en las diferentes culturas. Y tercero, las teorías se pueden formar para que describan o expliquen la comunicación entre personas de diferentes culturas. La mayoría de las teorías se encuentran en este último punto.

Muchos de los teóricos que tratan de describir o explicar la comunicación entre miembros de diferentes culturas se suelen centrar en la comunicación intergrupal, y suelen asumir que la cultura es una de las muchas formas en que la comunicación se ve influenciada. Aun así, las teorías no se deben criticar porque no expliquen algo que va más allá de las posibilidades que el teórico especifica en su teoría.

¹ En Mosterín (1993: 31)

Se pueden dividir las teorías en siete categorías:

- Teorías en las que la cultura y la comunicación están integradas

Por un lado, tenemos la teoría constructivista, que como señalan Applegate y Sypher (1998)² es en la que la comunicación tiene lugar cuando los individuos tienen una intención mutuamente reconocida de compartir, intercambiar mensajes, por lo que los individuos hacen lo que creen que les ayudará a alcanzar sus metas. Esta teoría concluye que la capacitación de la comunicación intercultural debe centrarse en desarrollar medios estratégicos flexibles e integrados para alcanzar los objetivos.

Por otro lado, tenemos la teoría de la administración coordinada del significado, esta busca entender quiénes somos, qué significa vivir la vida y cómo está relacionada con ejemplos concretos de la comunicación. También trata de justificar la compatibilidad de las culturas mientras reconoce su inconmensurabilidad; de crear una crítica esclarecedora de la práctica cultural. Por lo que es necesario describir el contexto cultural si se quiere entender la comunicación dentro de las culturas y más allá de ellas (Cronen et al., 1988)³.

Por último, está la comunicación cultural que conlleva la negociación de códigos culturales a través de conversaciones internas. Esto lleva a que toda conversación interna tiene señales de medios distintivos culturalmente y de significados de conducta comunicativa. Además de que la comunicación es un recurso heurístico y performativo para llevar a cabo las funciones culturales en las vidas de los individuos y las comunidades (Philipsen, 2002)⁴.

- Teorías de variabilidad cultural en la comunicación

La teoría de las dimensiones de la variabilidad cultural de Hofstede (1980)⁵ aísla cuatro dimensiones: individualismo-colectivismo (se valoran más los logros individuales o colectivos), alta-baja evitación de la incertidumbre (en la alta, normas y reglas claras para orientar el comportamiento; en la baja, no son tan claras y rígidas), alta-baja distancia el poder (el alcance hasta el que los miembros con menos poder de instituciones u orga-

² En Gudykunst (2005: 6)

³ En Gudykunst (2005: 6-7)

⁴ En Gudykunst (2005: 7)

⁵ En Gudykunst (2005: 8-9)

nizaciones aceptan que el poder está distribuido de manera desigual) y masculinidad-feminidad (la manera en que los roles están distribuidos en una cultura). Posteriormente añadió un quinto criterio: orientación del tiempo a corto o largo plazo. Ambos extremos de cada dimensión existen en todas las culturas, pero uno tiende a predominar sobre el otro.

Como dice Gudykunst (2005: 9), la teoría de negociación cara a cara se centra en cómo las normas y los valores culturales influyen y dan forma al modo en que los miembros de las culturas hacen frente a situaciones conflictivas y cómo las manejan.

La teoría de expectativas de perturbación dice que toda cultura tiene directrices para la conducta que facilitan expectativas de cómo se comportarán otros (Burgoon, 1995). Las expectativas se basan en normas y reglas sociales, así como patrones de comportamiento concretos del individuo (Burgoon, 1992)⁶.

- Teorías centradas en resultados tangibles

La convergencia cultural define la comunicación como un proceso en el que dos o más individuos o grupos comparten información para llegar a un entendimiento mutuo de cada uno y del mundo en el que viven. Aunque se puede acercar al entendimiento mutuo, nunca se puede alcanzar definitivamente (Kincaid, 1979)⁷.

Las causas básicas de una comunicación efectiva son el manejo de la ansiedad y la incertidumbre, estas son las causas que emplean Gudykunst y Hammer (1988)⁸ para explicar la adaptación intercultural. Y el efecto de otras variables superficiales en dicha comunicación se logra mediante ese manejo.

Hirokawa y Rost (1992)⁹ asumen en la teoría sobre la toma de decisiones eficaces que la forma en que los miembros de grupos hablan sobre cosas asociadas con las decisiones del grupo influye en cómo piensan sobre las cosas asociadas con las decisiones que han de tomar.

La teoría integrada para la comunicación interétnica señala que los comportamientos que son más cercanos al extremo asociativo facilitan el proceso de comunicación

⁶ En Gudykunst (2005: 11)

⁷ En Gudykunst (2005: 11-12)

⁸ En Gudykunst (2005: 12)

⁹ En Gudykunst (2005: 13)

aumentando la probabilidad de entendimiento mutuo, la cooperación... En cambio los comportamientos en el extremo disociativo tienden a contribuir a los malentendidos, a la competición.

- Teorías centradas en el acuerdo y la adaptación

El acuerdo comunicacional comienza con el contexto socio-histórico de la interacción, continúa con la orientación flexible de los comunicadores y, por último, la evaluación y futuras intenciones, lo que se centra en las percepciones de los comunicadores del comportamiento de sus interlocutores en la interacción.

La adaptación intercultural asume que toda comunicación implica una variabilidad cultural hasta cierto punto. Por lo que para explicar la comunicación intercultural hay que empezar por la comunicación interpersonal y se han de incorporar los factores culturales (Ellingsworth, 1983)¹⁰.

La teoría co-cultural se remite a las interacciones entre los miembros del grupo poco representados y los dominantes. Normalmente, los primeros tienen una de estas metas: asimilación, acuerdo o separación.

- Teorías centradas en la negociación o manejo de la identidad

La identidad cultural reivindica que cuanto más sean declaradas las identidades culturales, más importantes serán con respecto a otras identidades.

El manejo de la identidad se basa en la capacidad de la comunicación intercultural. Los individuos tienen múltiples identidades, pero ven la cultura y las identidades relacionales de vital importancia para el manejo de la identidad. Las identidades varían según la aplicabilidad del funcionamiento, la relevancia y la intensidad (Cupach y Imahori, 1993)¹¹.

La teoría de comunicación de la identidad dice que hay polaridades o contradicciones en toda vida social. Elementos de estas polaridades están presentes en todas las interacciones (Hecht, 1993)¹².

¹⁰ En Gudykunst (2005: 15-16)

¹¹ En Gudykunst (2005: 17-18)

¹² En Gudykunst (2005: 19)

- Teorías centradas en las redes de comunicación

Estas teorías se basan en la suposición de que el comportamiento de un individuo está influenciado por la relación entre los individuos, más que en las características de los individuos. El enfoque principal está en las posiciones y las relaciones sociales, más que en las creencias y las normas interiorizadas. Se centran en explicar las conexiones entre personas de diferentes culturas. Hay tres teorías que se centran en las redes: la capacidad de comunicación de los grupos externos, redes intraculturales versus redes interculturales, y redes y aculturación.

- Teorías centradas en la aculturación y la adaptación

La aculturación y la desculturización son parte del proceso de adaptación intercultural, el aumento de la adaptación de estrés subyace en el proceso de adaptación, las transformaciones culturales son una función de dicha adaptación, la cual disminuye a medida que los extraños son sometidos a transformaciones interculturales y la salud física y mental son el resultado de dichas transformaciones (Kim, 2001)¹³.

El modelo de aculturación interactivo se basa en las respuestas de los inmigrantes a dos cuestiones: ¿Quieren mantener su identidad cultural? ¿O quieren mantener buenas relaciones con los miembros de la cultura anfitriona? Así como en las respuestas de los anfitriones a: ¿Es aceptable que los inmigrantes continúen con su cultura? ¿O es aceptable que se adapten a la cultura anfitriona?

Según dice Gudykunst (2005: 23), cuando extraños entran en una nueva cultura, tienen la incertidumbre sobre las actitudes, sentimientos, creencias, valores y comportamientos que dicha cultura tendrá hacia ellos. También experimentan ansiedad; la ansiedad que experimentan cuando se comunican con la cultura anfitriona se basa en expectativas negativas.

La asimilación y la adaptación son resultados provisionales del proceso de comunicación. No importa lo bien integrado que uno esté en la cultura, en algún momento se desvía de las normas y reglas sociales. Los cambios en el tipo de desviación o en el tipo de comunicación negligente empujarán al individuo hacia la marginación

¹³ En Gudykunst (2005: 21-22)

o la asimilación o a ellas. Por lo tanto, es una consecuencia de la relación entre el comportamiento anormal y la comunicación negligente, concluyen McGuire y McDermott (1988)¹⁴.

La teoría de esquema se define como unas colecciones generalizadas de conocimiento de experiencias pasadas que están organizadas en grupos de conocimientos relacionados y se usa para guiar el comportamiento en situaciones familiares (Nishida, 1999)¹⁵.

Pasando a los aspectos empíricos de la comunicación intercultural, y más en concreto al lenguaje no verbal, se refieren a una fuente de acciones y atributos que no son puramente verbales. Este tipo de comunicación se emplea para sustituir el lenguaje hablado, enviar mensajes incómodos, crear impresiones que dirijan la comunicación, definir la relación, regular las interacciones, reafirmar y modificar mensajes verbales.

Muchas de las expresiones no verbales varían de cultura a cultura, incluso en la misma cultura existe alguna comunicación no verbal que su interpretación es tan ambigua que se ha de transmitir por el contexto. Poner en contacto personas de diferentes culturas en un mismo contexto no garantiza en absoluto el éxito de la comunicación intercultural (Morgan, 1998)¹⁶. La comunicación no verbal en el sentido más genérico del término se puede dividir en varias categorías:

- La proxémica, el estudio del uso del espacio fijo o territorial, y el espacio personal.
- La cinética, el estudio de los gestos, los movimientos corporales, las expresiones faciales y el contacto visual. Por ejemplo, los gestos pueden ser conscientes o inconscientes; o, la duración en el contacto visual varía según la cultura. Los movimientos proporcionan gran abundancia de información, interpretarlos no es tan simple, es difícil hacerlo si no se presta atención a la situación en concreto, esto incluye la relación con el interlocutor y el contexto cultural.
- La cronémica es el estudio del uso del tiempo. La forma en la que se emplea el tiempo cambia entre culturas; que las culturas usen el tiempo de manera distinta puede ser una barrera para la comunicación intercultural. Poniendo

¹⁴ En Gudykunst (2005: 24)

¹⁵ En Gudykunst (2005: 24-25)

¹⁶ En Vilà (2008: 133)

como ejemplo el caso de una negociación entre las culturas americana y japonesa, el trato del tiempo es distinto. Mientras que los americanos se apresuran a ir al grano, aceptan hablar 15 minutos sobre temas triviales, pero no más. En cambio, los japoneses quieren conocer bien a su homólogo y creen que la mejor forma de hacer es teniendo una larga conversación antes de centrarse en los negocios.

- El paralenguaje se refiere a los elementos no verbales de la voz: características vocales, calificadores como la intensidad o el volumen, onomatopeyas.
- El uso del silencio en una conversación es importante, este puede significar consentimiento, apatía, sobrecogimiento, confusión, reflexión, desacuerdo, vergüenza, obligación, arrepentimiento, hostilidad reprimida, respeto, tristeza, amabilidad y muchas otras cosas.
- La háptica es el estudio del uso del tacto en la comunicación. Según el tipo de contacto, puede indicar una relación particular (contacto social, contacto íntimo...). Además, lo que ese contacto signifique variará dependiendo de cómo, dónde y por quién se sea tocado. Hay que puntualizar que el mismo tipo de contacto en distintas partes del cuerpo transmite algo diferente. Por ejemplo: en Japón, tocar a un compañero de trabajo o a un socio no es común. Tampoco les dan palmaditas en la espalda o les rodean con el brazo de manera amistosa (Rowland, 1985: 53).
- El uso de la ropa y la apariencia física también varía según en qué cultura se esté. Por ejemplo, lo que en una cultura se puede considerar hermoso, en otra puede ser ofensivo. En lo que a la apariencia física se refiere, los americanos tienden a apreciar la apariencia de mujeres esbeltas, mientras que en la cultura japonesa consideran a las mujeres pequeñas las más atractivas (Samovar y Porter, 1995: 188).
- El olfato es otra característica del lenguaje no verbal. La parte del cerebro humana que se dedica al olfato es muy grande. Los olores incitan a hacer cosas como comprar. También se puede referir al olor corporal, algunas culturas son susceptibles al olor corporal, otras intentan taparlo con perfumes.
- En la comunicación ocular o visual se han notado diferencias entre culturas. Se centra sobre todo en la intensidad y duración del mantenimiento de miradas entre los interlocutores. El sexo de la persona también afecta al uso del contacto visual. Las mujeres tienden a mirar más a su interlocutor que los hombres,

miran más, mantienen el contacto visual durante más tiempo y parece que lo valoran más que los hombres.

Cuando aprendemos a comunicarnos, no solo aprendemos el lenguaje oral sino también otras formas de comunicarnos que pertenecen a la cultura. Es importante recordar que no todas las culturas comparten los mismos comportamientos no verbales o la misma interpretación de ellos. La comunicación intercultural implica continuamente estados de incomprensión y frecuentes malentendidos, ya que las personas con diferentes referentes culturales interpretan y evalúan las situaciones de forma distinta, y consecuentemente actúan también de forma distinta (Vilà, 2008: 124).

3. Breve contextualización del material audiovisual

El fragmento seleccionado pertenece a la película *Black Rain* de Ridley Scott. Esta película de acción y suspense se estrenó en 1989. Estuvo nominada a dos Premios Óscar en las categorías de sonido y mejores efectos sonoros; además de a mejor película extranjera por la Academia Japonesa de Cine.

El largometraje explora los diferentes estilos que pueden llegar a tener un policía de Nueva York y uno de Japón. Por un lado tenemos a Nick, el policía neoyorquino, que es capaz de romper las reglas para que se haga el trabajo. En cambio, las fuerzas del orden niponas lo hacen todo según el manual, lo que choca mucho con el estilo americano retratado en la película.

La película comienza cuando Nick Conklin, un policía veterano del departamento de Nueva York, se enfrenta a posibles cargos criminales. Tras una reunión con asuntos internos, Nick se reúne con su compañero Charlie Vincent para comer en un restaurante italiano. En él, ven cómo un japonés le corta el cuello a un hombre y apuñala a otro en el pecho para después marcharse. Inmediatamente, Nick y Charlie lo persiguen y consiguen arrestarlo.

El japonés, llamado Sato, es parte de la Yakuza, la mafia japonesa, y tiene que ser extraditado a Osaka. La tarea de los dos policías es la de acompañar al detenido hasta que esté en manos de la policía nipona. Los problemas surgen cuando llegan a Japón; otros miembros de la Yakuza se hacen pasar por policías y se llevan al prisionero. Cuando bajan del avión, la verdadera policía les está esperando. En seguida, Nick sale corriendo tras Sato y el resto de su banda, pero es demasiado tarde, ya han huido.

A continuación, Nick y Charlie se dirigen al cuartel general de la policía de Osaka para ser interrogados. Allí, les guía Masahiro, un policía nipón; y pensando que no sabe inglés, Nick empieza a mostrar su enfado, poca paciencia y cansancio criticando a sus anfitriones, hasta que Masahiro se gira y le dice que él habla inglés.

La siguiente escena es la que he escogido para mi trabajo al tratarse del primer encuentro en el que se aprecian muchas de las diferencias culturales entre ambas culturas, la americana y la japonesa.

4. Transcripción Black Rain

Se trata de la primera reunión, en el cuartel de policía de Osaka, entre ambas culturas después de la llegada de los americanos a Japón. Los personajes se encuentran en una sala de reuniones, sentados alrededor de una mesa. El superintendente preside la mesa, está sentado de forma relajada y con la chaqueta en el respaldo de la butaca; Masahiro se encuentra sentado a su derecha y en frente de él están sentados Nick y Charlie, este último con una actitud cansada y tapándose la cara con la mano. El resto de asientos los ocupan otros subordinados, todos bien sentados y vestidos de manera formal. La mayoría de ellos está fumando y todos los asistentes japoneses tienen una taza de té delante de ellos.

La reunión va a tratar de la fuga de Sato, miembro de la Yazuka, y sobre qué va a pasar con los dos detectives americanos. Los participantes en este fragmento son los siguientes:

Nick: Policía de Nueva York

Charlie: Policía de Nueva York

Masahiro: Intérprete

Ohashi: Jefe de la policía japonesa (superintendente)

Secretaria

Ayudante

Subordinados

Ohashi: 失態続きで本部長、これ、心配してんじゃないかな (“ha cometido tantos fallos que el jefe de departamento está preocupado de que le echen, ¿verdad?”)

Subordinados: [ha ha

Nick: could] you ask the superintendent whether any witnesses at the airport please

Masahiro: 空港での証人がつかまるかと訊いていますが (“mira al cuello del superintendente”) (“pregunta si pueden hablar con el testigo del aeropuerto”)

Ohashi: 彼らが知ったことじゃない (1.5) どうなるかわからんと言っておきたまえ (“no deberían saberlo, díles que no lo sabemos”)

Masahiro: the superintendent said (.) it’s possible

Nick: [tsk (“ironía”)

Charlie: ha] (“ironía”)

Nick: it’s possible (.) [manned space flight

Secretaria: お茶は、いかがですか] (“reverencia”) (“¿quisiera un té?”)

Nick: [is possible

Charlie: no no]

Secretaria: はい (“sí, sí”)

Masahiro: manned space what

Nick: am i missing something here

Charlie: everything [kid (“le toca el hombro a su compañero”)

Nick: oook] (“de forma cansada”)

Charlie: he said he is tired [from the fly

Secretaria: お茶は、 [いかがですか] (“reverencia”) (“¿quisiera un té?”)

Nick: i don’t want tee]

Charlie: [to get like (“hace gestos imitando un avión volando”)

Nick: i’d like some coffee [please] (.) you want (.) two coffees

Secretaria: はい] (“sí”)

Charlie: coffee (“le toca el hombro a su compañero”)

Secretaria: はい (“reverencia”) (“sí”)

Nick: we are wasting valuable [time ok (.]

Masahiro: ((habla japonés)) (“mira al cuello del superintendente”)

Nick: [like you tell us who is this sato guy (.]

Charlie: oh men (.) coffee (.) coffee (.)

Nick: [what’s his meeting about

Masahiro: ((habla japonés)) (“mira al cuello del superintendente”)

Nick: in new york and maybe we can help you with this

Charlie: coffee (.) coffee (.) coffee]

Nick: [airport thing ok

Masahiro: ((habla japonés)) (“mira al cuello del superintendente”)

Nick: did you translate every word (.) i want every word translated you understand
 (“con aires de superioridad”)

Masahiro: yes i understand

Ohashi: [このだらしのない男達を見たまえ (.) これがアメリカ流だ (.) 茶を飲もうと飲む
まいと勝手だが 我々に対する謝罪はどうするつもりなんだ (“mirad que cobardes son, así
se hace en América. No me importa si beben té o no, pero ¿cómo piensan disculparse con no-
sotros”)

Subordinados: ごもつともですよ (“asintiendo”) (“tiene razón”)

Ohashi: こんな風になってしまったら みんなこの [二人の不注意のせいだ
 (“la culpa de todo esto es suya”)

Masahiro: because of your negligence] (.) a man we
wanted for a long time [has been lost (.]

Ayudante: 部長、これが (“jefe, aquí tiene”)

Masahiro: you do not have to drink tee but (1.5) you should apologized

Nick: our negligence eh

Masahiro: そんなことは、 (“una cosa así”)

Nick: do we let the people carry your documents ↑ wearing your uniforms (.)

[walk ↑ in the secure area (“enseñando el papel que le dieron los policías falsos”)]

Masahiro: 言われる筋合いはないと言っています] (“dice que no tiene razón para decirlo”)

Nick: ok (.) we’ll take some of the hit for this but we are not taking the rap
 (“señalando con el dedo”)

Masahiro: the rap

Nick: the eeeh the-e-e-e-e the bite eeeh the fall [come on charlie

Charlie: the blame (.) blame [blame [blame↑] (“tapándose la cara
 con la mano”)

Nick: the blame [blame]

Masahiro: そんなことは、言われる筋合いはないと言っています] (4) (“dice que no tiene
 razón para decir una cosa así”)

Ohashi: this document (.) is an insurance policy (“cogiendo el papel que enseñaba Nick”)

Charlie: he speaks english (3.5)

Ohashi: the police will find your [escaped prisoner (“se levanta de la silla y sus subordinados
 lo imitan”)]

Charlie: ((XXX))

Nick: we are] the police charlie (“se levanta de la silla”)

Ohashi: you are foreigners (.) nothing more that interested observers (.) go home detective
 (“se pone la chaqueta”)

Nick: you better not tempt me into throwing an international incident (.) make your head spin (.)
 until ↑ you sing off on his dickhead (.) his ass is mine (“camina dando círculos por la sala”)

Ohashi: しばらくの間 (“por un tiempo”)

Nick: [so we either work on this thing together (.) or i’m going to the press (.) i’m going to the
 embassy ↑ (.) I’M GONNA FIRE THIS SHIT STORMING YOU WISH YOU NEVER
 HEARD MY NAME ↑

Ohashi: 彼らを容疑者逮捕補佐としてくれ、なっ ((XXX)) すぐ行ってくれ] (“da órdenes”)
 (“les permito que se queden ((XXX)) iré con el sospechoso detenido inmediatamente”)

Subordinados: はい ↑ (“reverencia”) (“sí”)

Ohashi: aaalright gentlemen (.) you can stay

Nick: thank you

Ohashi: by the way you have to leave your gun (“dirigiéndose a la salida”)

Nick: ey we are police officers

Ohashi: you are civilians here (1.5) it is illegal for you to carry a gun

Charlie: [we understand

Nick: i supposed] what are you

Charlie: = nick (.) the gun

Nick: happy ↑

Ohashi: aaall your guns gentlemen

5. Análisis de los problemas de comunicación intercultural

En el análisis de los problemas que han surgido durante la situación del fragmento seleccionado, cabe destacar que para que dos personas puedan tener un intercambio de información, como es el caso en dicho fragmento, una de las premisas más importantes es compartir una misma lengua, en este caso el policía que hace de intérprete, Masahiro, ya que sabe hablar inglés y japonés. Sin embargo, conocer la lengua no quiere decir que un individuo quiera hacerse entender, el resto de japoneses también saben hablar inglés pero en un principio no intentan hablarlo.

Hay que tener en cuenta que en diferentes culturas se utilizan distintos modelos comunicativos, y aunque somos conscientes de la diversidad lingüística, tendemos a creer que nuestro modelo comunicativo es universal, y eso puede llevar a malentendidos.

El tipo y el grado de desigualdad del conocimiento pueden originar diversas dificultades en todo proceso comunicativo. Se distingue entre el conocimiento general y el conocimiento comunicativo (Günthner y Luckmann, 2000: 63). El conocimiento comunicativo incluye más elementos que el puro conocimiento lingüístico. A continuación, se hará un análisis detallado de las diferentes dimensiones de la interacción, siguiendo el modelo de Raga (2003).

Uso del lenguaje. Grado de cumplimiento de las máximas

Cantidad de información

En cuanto a la máxima de cantidad, solo destacar que el intercambio informativo en torno al tema de conversación es bastante restringido, prácticamente no hay intercambio de información porque los japoneses no les quieren contar nada, ya que en su opinión es culpa de los americanos que el prisionero haya escapado. Por lo que en cada intento por descubrir algo por parte de los americanos, reciben una respuesta ambigua que no les aporta información alguna, pero que tampoco dice si tienen esa información o no. Como se ve en este fragmento:

Nick: could] you ask the superintendent whether any witnesses at the airport please

Masahiro: 空港での証人がつかまるかと訊いていますが (“mira al cuello del superintendente”) (“pregunta si pueden hablar con el testigo del aeropuerto”)

Ohashi: 彼らが知ったことじゃない (1.5) どうなるかわからんと言っておきたまえ (“no deberían saberlo, diles que no lo sabemos”)

Masahiro: the superintendent said (.) it’s possible

También mencionar que aparece información explícitamente social cuando los americanos rechazan el ofrecimiento de té, ya que eso para los japoneses es muy importante y está muy arraigado en su vida cotidiana. Es por eso que Masahiro les dice que deberían pedir disculpas; más adelante se profundizará en este hecho.

Veracidad

En cuanto a la máxima de la veracidad, empezar hablando sobre el intérprete. En este fragmento hay varios ejemplos en los que hace de portavoz sin comprometerse, por tanto, con la veracidad de lo dicho y simplemente reproduce determinadas palabras que dice el superintendente y no todo; por ejemplo, cuando le pregunta sobre los testigos, el superintendente dice en japonés que no deberían conocer esa información y le dice que diga que no lo saben, por lo que el intérprete traduce que es posible. Lo que no favorece a la comunicación. En otra parte de la conversación el superintendente les llama cobardes (男達を), pero el intérprete obvia esa parte. Al estar transmitiendo solo parte de lo que en realidad está diciendo el superintendente se considera una mentira social.

En lo referente a los actos del habla, la japonesa es una cultura distante en la que las tradiciones ancestrales son muy importantes. Por ello, cuando ambos policías neoyorquinos rechazan el té de una forma tan directa, les causa una mala impresión a los japoneses y el intérprete les dice que no hace falta que beban té, pero que deberían disculparse.

Ohashi: [このだらしのない男達を見たまえ (.) これがアメリカ流だ (.) 茶を飲もうと飲むまいと勝手だが我々に対する謝罪はどうするつもりなんだ (“mirad que cobardes son, así se hace en América. No me importa si beben té o no, pero ¿cómo piensan disculparse con nosotros”)]

Subordinados: ごもつともですよ (“asintiendo”) (“tiene razón”)

Ohashi: こんな風になってしまったら みんなこの [二人の不注意のせいだ (“la culpa de todo esto es suya”)]

Masahiro: because of your negligence] (.) a man we wanted for a long time [has been lost (.)

Ayudante: 部長、これが] (“jefe, aquí tiene”)

Masahiro: you do not have to drink tee but (1.5) you should apologized

También, Nick utiliza mucho la ironía, por ejemplo en la parte que habla sobre que los viajes espaciales son posibles.

Manera

La lengua forma parte de la cultura, esta obtiene significado propio como expectativa lingüística que es parte del conocimiento que ha sido transmitido, además de heredado, mediante procesos de socialización lingüísticos. En las culturas distantes, la importancia de la propia lengua es muy importante, de ahí una de las razones por las que no intenten hablar en inglés aun cuando conocen la lengua. A menudo los japoneses son tachados de xenófobos por los extranjeros.

Al principio del fragmento, aprovechando que no entienden japonés, el superintendente habla sobre ellos a sus espaldas, comenta lo preocupados que están los americanos porque les echen después de tantos fallos.

En las situaciones en las que no se conozca bien al interlocutor se debe emplear un lenguaje cortés para no parecer maleducado. Eso es justo lo contrario que hace Nick. Se puede observar cómo utiliza un lenguaje soez la mayor parte del tiempo. Además,

la manera en la que se expresa, dando órdenes muy directas hasta señalando con el dedo, resulta ofensivo. En cuanto a Charlie, este emplea apelativos cariñosos como «chico».

Masahiro: ((habla japonés))] (“mira al cuello del superintendente”)

Nick: did you translate every word (.) i want every word translated you understand (“con aires de superioridad”)

Masahiro: yes i understand

También, se pueden comparar las culturas en hasta qué punto están dispuestas a llegar para lograr sus objetivos. Para conseguir quedarse en Japón, Nick es tan insistente que llega a amenazar a los japoneses con provocar un incidente internacional.

Ohashi: you are foreigners (.) nothing more that interested observers (.) go home detective (“se pone la chaqueta”)

Nick: you better not tempt me into throwing an international incident (.) make your head spin (.) until ↑ you sing off on his dickhead (.) his ass is mine (“camina dando círculos por la sala”)

Ohashi: しばらくの間 (“por un tiempo”)

Nick: [so we either work on this thing together (.) or i’m going to the press (.) i’m going to the embassy ↑ (.) I’M GONNA FIRE THIS SHIT STORMING YOU WISH YOU NEVER HEARD MY NAME ↑

La cultura americana es una cultura formada en una sociedad individualista. En cambio, la asiática, al estar mucho más jerarquizada, prevalece la obediencia, por lo que comportarse de forma apropiada supone ajustarse a las expectativas de otros, y es más importante que lograr éxitos personales, como es el caso de Nick al conseguir quedarse en Japón. La realización de esas metas se ve como algo infantil y egoísta. En Japón, un acto maduro radica en cumplir con el papel que el resto te ha asignado, asumir la perspectiva de los demás y promover la armonía social. Por eso, en la parte que el superintendente les llama cobardes, Masahiro pone una cara un poco rara, que en mi opinión, significa que no está de acuerdo con llamarles cobardes; pero en este

tipo de sociedades las personas no se oponen a las opiniones de los superiores aun cuando piensen que estén mal, ya que eso supondría un símbolo de desobediencia y de mala educación. Y aunque un superior se dirija a sus subordinados con un lenguaje informal, el subordinado debe mostrarle respeto y usar un japonés formal. De ahí cabe mencionar que, al principio de la conversación, el superintendente utiliza un lenguaje distante para hablar con los americanos, más formal; pero al final, cambia de actitud para mostrar su autoridad y emplea un lenguaje próximo. En lugar de decir «podrían dejar aquí las armas», les dice «por cierto, tienen que dejar aquí las armas». En contraste, tenemos a Masahiro, que al no tener esa autoridad característica de su puesto, habla durante todo el fragmento con un lenguaje distante, pero siempre respetuoso.

Por último, se percibe que los japoneses son reacios a admitirlos en el grupo, como ya he dicho antes al dificultar el flujo y el entendimiento de la conversación al hablar en japonés; aun así, al final, les permiten quedarse, pero eso sí, el superintendente les dice a sus subordinados que los vigilen y no les pierdan de vista, tendrán que informarle de todo lo que hagan.

Paralenguaje

Mientras que el estilo comunicativo de los japoneses se basa en el respeto, en el fragmento podemos observar que el estilo americano no tiene nada que ver. Nick pierde la compostura fácilmente, por lo que sube el tono de voz hasta acabar gritando en varias ocasiones. Y, a diferencia de los japoneses, habla muy rápido y no respeta las pausas ni los turnos de la conversación.

Ohashi: 失態続きで本部長、これ、心配してんじゃないかな (“ha cometido tantos fallos que el jefe de departamento está preocupado de que le echen, ¿verdad?”)

Subordinados: [ha ha

Nick: could] you ask the superintendent whether any witnesses at the airport please

Masahiro: 空港での証人がつかまるかと訊いていますが (“mira al cuello del superintendente”) (“pregunta si pueden hablar con el testigo del aeropuerto”)

Ohashi: 彼らが知ったことじゃない (1.5) どうなるかわからんと言っておきたまえ (“no deberían saberlo, díles que no lo sabemos”)

Masahiro: the superintendent said (.) it’s possible

Nick: [tsk (“ironía”)]

Charlie: ha] (“ironía”)

Nick: it’s possible (.) [manned space flight

Distribución del tiempo

En varios momentos vemos cómo Nick se cansa de que estén hablando en japonés e interrumpe para que le presten atención con una actitud que, en ocasiones, se podría calificar de estar a la defensiva. Asimismo los subordinados murmuran palabras de ánimo y asienten a todo lo que dice el superintendente. Esto también es un indicador de los turnos de palabra, los japoneses no interrumpen, cuando alguien está hablando esperan a que acabe y llegue su turno, mientras tanto murmuran palabras de ánimo. Todo lo contrario al estilo americano que tiene otra manera de comunicarse, la conversación va de un lado para otro, haciendo comentarios e interrumpiendo.

En el fragmento se pueden encontrar dos silencios significativos para la trama. El primero es justo antes de que el superintendente empiece a hablar en inglés, a mi entender, ese silencio significa que se está debatiendo en si contestar a las amenazas de Nick o continuar con la farsa de no saber inglés. El segundo es después de ver la reacción de los americanos tras hablar inglés y antes de levantarse del sillón para ponerse la chaqueta.

En ambos silencios, se aprecia cierta tensión por parte de los americanos, y como dice Oliver (1971): «silence in Asia has commonly been entirely acceptable, whereas in the West silence has generally been considered socially disagreeable».

Distribución del espacio: lenguaje no verbal

El lenguaje no verbal, en este caso en el sentido meramente «corporal» del término, es una de las características que más definen y diferencian a una cultura de otras. Empezaré hablando de los japoneses y su comportamiento no verbal. Uno de los rasgos

que más se aprecian a simple vista es que los japoneses mantienen muy poco contacto visual y tienden a fijar sus ojos en el cuello de la persona con la que están hablando. Este es el caso, sobre todo, cuando se trata de un superior. Cada vez que Masahiro interpreta lo que los americanos dicen, mira al cuello del superintendente. Más extremo es el caso del subordinado que le entrega un papel al superior, como se ve en la imagen 1, este ni siquiera levanta la vista del suelo y se mantiene todo el tiempo en la posición de reverencia, que como comentaré más adelante, cuánto más inclinado esté, menos rango tiene y, por lo tanto, más respeto ha de demostrar.



Imagen 1

En público, los japoneses siempre permanecen con una cara muy seria; sin embargo en reuniones emplean mucho más la sonrisa que los europeos. Aunque en el caso del fragmento no se pueda apreciar este hecho, sí que se puede observar cómo los subordinados se ríen y sonríen por lo que dice el superior.

En cuanto a los gestos, hay una gran diferencia entre ambas culturas, los americanos gesticulan mucho más y tienen mucho más contacto entre ellos, todo lo contrario que los japoneses que como ya he mencionado mantienen un semblante serio. En las expresiones de los americanos casi se puede leer lo que están pensando, como se puede ver en la imagen 2. En la parte del fragmento que Nick dice «cagarla», Charlie hace un gesto con la mano para taparse la cara y pone una expresión como si quisiera decir «te estás pasando», como se puede observar en la imagen 2. También abren mucho los brazos, andan dando círculos por la sala... en lugar de mantener la compostura.



Imagen 2

Nick: ok (.) we'll take some of the hit for this but we are not taking the rap (“señalando con el dedo”)

Masahiro: the rap

Nick: the eeeh the-e-e-e the bite eeeh the fall [come on charlie

Charlie: the blame (.) blame [blame [blame↑] (“tapándose la cara con la mano”)

Nick: the blame [blame]



Imagen 3

En lo referente a las mujeres japonesas, quienes tradicionalmente ocupan puesto de menor categoría (administrativas que se encargan hasta de preparar el té), emplean un lenguaje más formal y humilde. En el fragmento, la secretaria cada vez que se dirige a alguien de la sala hace una reverencia y siempre les habla con una sonrisa en la cara, como se puede ver en la imagen 4. Los japoneses siempre hacen una reverencia

al saludar y al despedirse, cabe destacar que las personas de menor nivel social hacen inclinaciones más notables que las de un nivel social mayor. Esto también se puede apreciar cuando un subordinado entra en escena para entregarle un papel al superintendente.



Imagen 4

Secretaria: お茶は、 [いかがですか] (“reverencia”) (“¿quisiera un té?”)

Nick: i don’t want tee]

Charlie: [to get like (“hace gestos imitando un avión volando”)

Nick: i’d like some coffee [please] (.) you want (.) two coffees

Secretaria: はい] (“sí”)

Charlie: coffee (“le toca el hombro a su compañero”)

Secretaria: はい (“reverencia”) (“sí”)

Toda interacción comunicativa cara a cara se desarrolla en un espacio que deben distribuirse los participantes. En este caso, están en un espacio privado y cerrado. Se encuentran todos alrededor de una mesa sentados en unos sillones. El superintendente preside la mesa y está sentado de una manera relajada y sin la chaqueta puesta. En cambio, el resto de subordinados están sentados y vestidos correctamente. A pesar de tratarse de una reunión importante, están fumando y bebiendo té.

En cuanto a los americanos, Charlie está recostado en el sillón de forma demasiado relajada para tratarse de una reunión y ser los «invitados» en un lugar nuevo. Charlie,

de vez en cuando, toca intencional o accidentalmente a Nick en el hombro para llamar su atención, apoyarse... En cambio, los japoneses se tocan muy poco en público.

La jerarquía es un principio social extendido para contrarrestar la agresión y manejar el conflicto. Esta es muy importante en la sociedad japonesa, así como la distribución del espacio está jerarquizada, cuando el superior se levanta de la mesa, los subordinados lo siguen y se quedan en un segundo plano mientras se pone la chaqueta y habla con los americanos, como se puede apreciar en la imagen 5. Como dice Bohannon (1996), «Si el poder de una persona es reconocido por otras como un derecho, se puede decir que esta persona tiene autoridad. [...] Existe una estructura de poder en todos los grupos sociales».



Imagen 5

6. Conclusión

El presente trabajo ha intentado, desde una perspectiva general, abordar la cuestión de las diferencias culturales y cómo los individuos, que no saben mucho sobre otras culturas, hacen frente a los encuentros interculturales empleando estereotipos; cosa que es peligrosa ya que se basan en identidades impuestas desde el exterior.

El uso de las distintas formas en las que se comunican los japoneses y los americanos en la película es la fuente de muchos problemas comunicativos que se suelen empeorar por las ideas preconcebidas y el desconocimiento que se tiene de la cultura ajena. Y dependiendo de la situación en la que se encuentren puede resultar bastante perjudicial.

En la interpretación no solo es importante conocer la lengua, sino que también la cultura que acompaña a dicha lengua. Sin embargo, la cultura no son solo tradiciones, formas de vida y creencias. El lenguaje no verbal tiene un papel muy importante, sobre todo cuando se trata de la mediación intercultural o la traducción de material audiovisual.

En el supuesto de que un japonés con su cultura nipona, que no se haya integrado a la del país extranjero, fuera al médico en América y mantuviera una conversación con el doctor haciendo uso de los silencios y simplemente contestando monosílabos, el médico podría llegar a creer que no está entendiendo el diagnóstico que le está dando.

A lo largo del análisis, se llega a la conclusión de la importancia del lenguaje no verbal para un buen entendimiento, ya que por no ser consciente de ciertos aspectos y costumbres, como el caso del té, se puede menospreciar a los otros individuos; y esto puede provocar que no quieran cooperar ni en la situación, ni en la conversación, lo que añade aún más trabas para un mejor entendimiento. El comportamiento de las personas es el producto de la convergencia de las propiedades psicológicas, socioculturales y cognitivas; por lo que la forma de actuar que tiene una persona se basa en muchas características intrínsecas.

La comunicación intercultural es un tema que a pesar de que hay muchos estudios que hablan de ella, y escritos por autores de diferentes países con distintas perspectivas, no todos los aspectos de dicha interacción se han estudiado en profundidad, por lo que queda aún mucho que conocer. Uno de los campos que considero importante es el de la comunicación ocular o visual. Con una mirada se pueden decir muchas cosas,

y junto con las expresiones faciales, hay situaciones en las que sobran las palabras. Se ha descubierto que los ojos y las miradas cambian de una cultura a otra; y cito el caso que aparece en el libro de Jandt (1998): «en los siglos XV y XVI, en Italia, las mujeres se ponían gotas de belladona en los ojos para dilatar las pupilas, ya que se creía que las pupilas dilatadas eran más atractivas».

En cuanto a la cultura en la traducción audiovisual, las referencias culturales constituyen un apartado muy amplio y puesto que el objetivo principal de toda traducción es comunicar de manera eficaz, sería recomendable conocer bien la cultura para así entender mejor el contexto y proporcionar una traducción adecuada con sus correctas correspondencias. Según Nida y Reyburn (1981: 14):

Mucho del significado referencial [relación de los símbolos verbales no entre sí sino con los rasgos del mundo no lingüístico] para los receptores de un mensaje depende de los supuestos culturales de una sociedad en particular. Los supuestos son las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas y que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal.

En el caso de que se den dos lenguas distintas en una película no es más que una manifestación del hecho de que la comunicación en la traducción tiene lugar entre dos culturas diferentes. Esto implica que el traductor ha de transmitir también las diferencias culturales existentes entre el emisor y el receptor (en este caso los japoneses y los americanos), lo que a su vez obliga a una adaptación o a una explicación. Aun así, aunque se puede hacer una adaptación cultural en cuanto al diálogo, con las imágenes no ocurre lo mismo, entonces se crea un choque entre lo visual y lo oral; con lo que el espectador se percatará del uso de gestos que no son próximos a su cultura, entre otros aspectos. Por tanto, la mejor solución es adaptarlo de la forma más neutra posible. Asimismo, el traductor tendrá que tener en cuenta a la hora de traducir tanto el género como el contenido del producto audiovisual.

Basándome en todo lo expuesto anteriormente, he intentado exponer las diferencias existentes entre estas dos culturas. Aunque ha resultado ser una breve exposición de ciertas características muy notables que se podían observar en un fragmento de poco más de dos minutos de duración. Las particularidades y comportamientos de ambas culturas van mucho más allá y se merecen un estudio más exhaustivo de las mismas.

7. Bibliografía

APPLEGATE, J. y H. SYPHER (1998): «A constructivist theory of communication and culture», en Y. Y. KIM y W. B. GUDYKUNST (eds.): *Theories of intercultural communication* (pp. 41-65), Newbury Park, California, Sage.

BOHANNAN, P. (1996): *Para raros, nosotros*, Madrid, Akal.

BURGOON, J. K. (1992): «Applying a comparative approach to nonverbal expectancy violation theory», en J. BLUMLER, K. ROSENGREN y J. MCLEOD (eds.): *Comparatively speaking* (pp. 53-69), Newbury Park, California, Sage.

BURGOON, J. K. (1995): «Cross-cultural and intercultural applications of expectancy violations theory», en R.C. WISEMAN (eds.): *Intercultural communication theory* (pp. 194-214), Thousand Oaks, California, Sage.

CRONEN, V. y otros (1988): «Coordinated management of meaning», en Y. Y. KIM y W. B. GUDYKUNST (eds.): *Theories of intercultural communication* (pp. 66-98), Newbury Park, California, Sage.

CUPCHAD, W. R. y T. IMAHORI (1993): «Identity management theory», en R. L. WISEMAN y J. KOESTER (eds.): *Intercultural communication competence* (pp. 112-131), Newbury Park, California, Sage.

ELLINGSWORTH, H. W. (1983): «A theory of adaptation in intercultural dyads», en Y. Y. KIM y W. B. GUDYKUNST (eds.): *Theories of intercultural communication* (pp. 258-279), Newbury Park, California, Sage.

GUDYKUNST, W. B. (2005): *Theorizing about intercultural communication*, Thousand Oaks, California, Sage.

GUDYKUNST, W. B. y M. R. HAMMER (1988): «Strangers and Hosts: An Uncertainty Reduction Based Theory of Intercultural Adaptions», en Y. Y. KIM y W. B. GUDYKUNST (eds.): *Cross-cultural adaptation* (pp. 106-139), Newbury Park, California, Sage.

GÜNTNER, S. y T. LUCKMANN (2000): «Asymmetries of knowledge in intercultural communication», en A. DI LUZIO y otros (eds.): *Culture of intercultural situations*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.

HECHT, M. L. (1993): «2002—A research odyssey toward the development of a communication theory of identity», *Communication Monographs*, 60.

HIROKAWA, R. y K. ROST (1992): «Effective group decision-making in organizations», *Management Communication Quarterly*, 5.

HOFSTEDE, G. (1980): *Culture's consequences*, Thousand Oaks, California, Sage.

JANDT, F. E. (1998): *Intercultural communication: An introduction*, Thousand Oaks, California, Sage.

KIM, Y. Y. (2001): *Becoming intercultural: An integrate theory of communication and cross-cultural adaptation*, Thousand Oaks, California, Sage.

- KLINCAID, D. L. (1979): *The convergence model of communication*, Honolulu, East-West Communication Institute.
- LINTON, R. (1936): *The study of man*, Nueva York, Appleton-Century.
- MCGUIRE, M. y S. MCDERMOTT (1988): «Communication in assimilation, deviance, and alienation states», en Y. Y. KIM y W. B. GUDYKUNST (eds.): *Cross-cultural adaptation* (pp. 90-105), Newbury Park, California, Sage.
- MORGAN, C. (1998): «Encuentros interculturales», en BRYRAM, M. y M. FREMING (eds.): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid, Cambridge.
- MOSTERÍN, J. (1993): *Filosofía de la cultura*, Madrid, Alianza Editorial.
- NIDA, E. A. y W. D. REYBURN (1981): *Meaning Across Cultures: A Study on Bible Translation*, Universidad de Michigan, Orbis.
- NISHIDA, H. (1999): «Cultural Schema Theory», en W. B. GUDYKUNST (ed.): *Theorizing about intercultural communication* (pp. 401-418), Thousand Oaks, California, Sage.
- OLIVER, R. T. (1971): *Cummunication and culture in ancient India and China*, Nueva York, Syracuse University Press.
- PHILIPSEN, G. (2002): «Cultural communication», en W. B. GUDYKUNST y B. MODY (eds.): *Handbook of international and inercultural communication* (2ª edición, pp. 51-68), Thousand Oaks, Califonia, Sage.
- RAGA GIMENO, F. J. (2003): «Para un análisis empírico de las interacciones comunicativas interculturales», en GRUPO CRIT: *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.
- RODRIGO, M. (1997): «Elementos para una comunicación intercultural», *Afers Internacionals*, 36.
- ROWLAND, D. (1985): *Japanese bussiness etiquette*, Nueva York, Warner.
- SAMOVAR, L. y R. PORTER (1995): *Communication between cultures*, Belmont, Wadsworth Pub Co.
- VILÀ, R. (2008): *Competencia comunicativa intercultural*, Madrid, Ministerio de Educación.